

**ОСВЕЩЕНИЕ ПРОЕКТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА НА САЙТЕ ПОСОЛЬСТВА КНР
В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ И НА САЙТЕ ПОСОЛЬСТВА
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ В КНР**

Ху Цзядун

Белорусский государственный университет, г. Минск

Научный руководитель Л. Ф. Гербик, канд. филол. наук, доцент

Сайт посольства любого государства – это своеобразное окно в мир страны. Здесь представлена наиболее актуальная и значимая с официальной точки зрения информация о стране. Наполнение этого информационного ресурса – часть коммуникационных стратегий в дипломатических отношениях. Сайт посольства мы относим к ресурсам публичной дипломатии, поскольку материалы размещаются в открытом доступе и рассчитаны на широкую аудиторию. Изучая материалы сайтов посольств КНР в РБ и РБ в КНР, мы приходим к выводу, что большое внимание уделяется вопросам экономического сотрудничества. На сайтах посольств обеих стран освещается реализация проекта «Пояс и путь», говорится о создании индустриального парка в Беларуси «Великий камень». Информация постоянно обновляется, но есть и постоянные рубрики, где даны основные сведения об этом проекте. На главной странице сайта посольства РБ в Китае имеется интерактивный информационный блок «Китайско-белорусский индустриальный парк: «О парке», «Главные события», «Инвесторам», «Преимущества», «Генплан», «Ход строительства», «Контакты».

Обратимся к лингвистической составляющей делового сотрудничества в данной области. Рассмотрим такие выражения, как «Пояс и путь», «Экономический пояс Шелкового пути», «Морской Шелковый путь XXI века», «Китайско-Белорусский индустриальный парк Великий камень».

«Пояс и путь». В основу этого названия международного экономического проекта положены названия «Великий шелковый путь» и «Морской Шелковый путь». Великий шелковый путь – это путь, который проходил через многие страны от Китая до Европы и Африки на протяжении многих тысяч километров (как центральная Азия, Россия, Беларусь, Латвия, Словакия, Словения и т. д.). Морской путь связывал порты на побережье Китая с Персией и Аравийским полуостровом. Шелк, чай, фарфор, нефрит доставлялись несколькими маршрутами вдоль берегов современных Вьетнама, Малайзии, Индонезии, Таиланда, Шри-Ланки, Пакистана, Ирана, других стран Персидского залива. «Морской Шелковый путь XXI века» включает в себя создание двух морских маршрутов: один маршрут ведет из побережья Китая через Южно-Китайское море в Южно-Тихоокеанский регион; другой предусматривает соединение приморских районов Китая и Европы через Южно-Китайское море и Индийский океан.

Название современного экономического проекта неслучайно: это путь, который может объединить многие страны в едином экономическом пространстве.

«Пояс и путь» — выдвинутая Китаем инициатива объединенных проектов создания «Экономического пояса Шелкового пути». В проект «Пояс и путь» входят такие страны, как Южная Корея, Сингапур, Казахстан, Монголия, Саудовская Аравия, Индия, и т. д., в Европе – Латвия, Эстония, Армения, Чехия, Беларусь, Россия, Ук-

раина, Болгария и т. д., в Африке – ЮАР – всего 68 стран. Таким образом, формируется крупное мировое сообщество, объединенное экономическое пространство, в которое входят многие страны Азии и Европы.

«Великий камень». При выборе названия индустриального парка было принято во внимание отношение местных жителей к строительству новых промышленных объектов на территории района. Некоторые жители района выразили свое несогласие с тем, чтобы парк был построен здесь из-за возможного загрязнения окружающей среды, и шума.

Название «Великий камень» дано по названию одной из деревень, расположенной на территории этого парка. Название выбрано неслучайно. Выбор названия проекта нацелен на то, чтобы жители района воспринимали такое название как свое, родное, благодаря чему облегчается процесс принятия чужого в своей культуре, т. е. снимается оппозиция свой-чужой. Это одна из коммуникативных стратегий при организации сотрудничества. Кроме того, в этом названии использовано метафорическое значение, характерное для русского и белорусского языков, где камень означает что-то крепкое, надежное; жить как за каменной стеной – значит, быть в безопасности. В китайском языке за словом камень закреплено иное метафорическое значение, которое имеет отрицательную коннотативную окраску. Если о характере человека говорят, что он как камень, это значит, он *упрямый и тупой*; другое переносное значение – *застой, неподвижность*. (В русском языке для обозначения такого качества человека используются другие слова и выражения.) Индустриальный парк находится на территории Беларуси; здесь актуализируется положительное коннотативное значение слова *камень* (*надежность, крепость*): отношения между КНР и Республикой Беларусь стабильные, крепкие, как великий камень. Очевидно, что при знакомстве с новой культурой и новыми культурными ценностями необходимо обладать знаниями основных особенностей этой культуры. Знаменательно и то, что обе части названия Китайско-Белорусский индустриальный парк пишутся с заглавных букв. Это противоречит правилам русского языка, но подчеркивает цели партнерских отношений – сотрудничество на основе взаимного уважения и равноправия.

Основной концепцией проекта «пояс и путь» является взаимная выгода и равенство. В переводе названия «пояс и путь» надо учитывать следующую особенность языка. Например, *过剩产能输出* некоторые китайские переводчики переводят как *экспорт лишней промышленной мощности*. Это совершенно неверно. В китайском языке «过剩» переводится как *превышенный (лишний)*, а в русском языке лишний значит ненужный или бесполезный. Для белорусского или русского слушателя слово лишний наделено отрицательной коннотацией, что даже вызывает конфликт в межкультурной коммуникации. Такое выражение существует и в китайском, и в русском языках, но имеет разный объем значений, разное коннотативное наполнение. Неправильный перевод данного выражения может привести к неправильному пониманию ситуации.

Экономическое сотрудничество между Китаем и Беларусью выражается в том, что реализуются и другие многочисленные совместные проекты в области экономики, в сфере культуры и образования.

В китайской культуре важен концепт путь. Для продвижения по намеченному пути нужно использовать в разных обстоятельствах различные средства. Широко известно такое выражение: «Едем по морю с помощью лодки; едем по земле с помощью машины» (буквальный перевод). Язык – инструмент для обмена мнениями, в процессе продвижении проекта «Пояс и путь» китайский и русский языки выполняют роль дороги, моста, соединяет две нации.